

inserta propaganda del libro de Deville, pero no especificando que se trata de un resumen, sino dándole el título de *El capital* a secas ¹⁴.

En suma, los socialistas españoles silenciaron prácticamente al traducción de Correa y Zafrilla en los años en que apareció, y cuando la mencionaron, como aquí García Quejido, fue para resaltar, de forma bastante vaga, sus aspectos negativos. ¿Era realmente tan mala la traducción del republicano federalista como para ser descalificada en favor de una nueva, como hace García Quejido? Veamos algunos detalles de la versión efectuada por Correa y Zafrilla.

La traducción está hecha del francés, del texto de Roy ¹⁵. La intención de Correa de confundir al lector es clara ¹⁶. El libro se abre con una advertencia ¹⁷ significativa. En esta «Advertencia del traductor» observa lo siguiente: «En la traducción he procurado ser fiel al original, simplificando cuanto me ha sido posible el lenguaje, empresa ésta difícil y penosa, tratándose de un autor alemán, para cuya traducción no cabe fiarse de las versiones hechas a otras lenguas» ¹⁸. A pesar de tales afirmaciones, la comparación de algunos textos nos mostrará cuál es la verdadera fuente original del texto traducido por Correa y, al mismo tiempo, la calidad de su traducción.

Tomemos el «Prólogo» de Marx a la primera edición de *El capital* en su texto original alemán y en sus versiones francesa (Roy) y española (Correa):

Das Werk, dessen ersten Band ich dem Publikum übergebe, bildet die Fortsetzung meiner 1859 veröffentlichten Schrift: «Zur Kritik der politischen Oekonomie». Die lange Pause zwischen Anfang und Fortsetzung ist einer langjährigen Krankheit geschuldet, die meine Arbeit wieder und wieder unterbrach.

Der Inhalt jener Schrift ist resümiert im ersten Kapitel dieses bandes. Es geschach dies nicht nur des Zusammenhangs und der Vollständigkeit wegen. Die

L'ouvrage dont he livre au public le premier volume forme la suite d'un écrit publié en 1859, sous le titre de: «*Critique de l'économie politique.*» Ce long intervalle entre les deux publications m'a été imposé par une maladie de plusieurs années. Afin de donner à ce livre un complément nécessaire, j'y ai fait entrer, en le résumant dans le premier chapitre, l'écrit qui l'avait précédé. Il est vrai que j'ai cru devoir dans ce résumé modifier mon premier plan d'exposition. Un

Esta obra es como continuación de otra publicada en 1859 con el título de *Zur Kritik der Politischen Aeconomie* [sic] (*Crítica de la Economía Política*). Me ha sido impuesto este largo intervalo entre las dos publicaciones por una enfermedad de muchos años; mas para que ésta fuese completa he reasumido en su primer capítulo el trabajo anterior, variando el plan de exposición que me había propuesto. Muchos puntos, que allí se indicaban solamente, aquí están ampliamente de-

¹⁴ Véase a este respecto, S. Castillo, «La labor editorial del PSOE en el siglo XIX», *Estudios de Historia Social*, núms. 8-9 (1979), pág. 192.

¹⁵ *La República* anuncia el libro como traducción realizada «directamente de la edición alemana para los suscriptores» del diario *La República*, 22-I-1886.

¹⁶ Correa omite la carta-prólogo de Marx al editor La Châtre, seguramente para borrar una huella demasiado evidente de su fuente francesa.

¹⁷ *El capital*, traducción de Correa y Zafrilla, pág. VI. El ejemplar que he manejado, el único que conozco, se halla en la biblioteca de la Facultad de Derecho de Salamanca.

¹⁸ El lector puede ver otra prueba en mi artículo «Marx en España», en *Estudios de Historia de España* (Homenaje a Tuñón de Lara), Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Madrid, 1981, págs. 349-362.

Darstellung ist verbessert. Soweit es der Sachverhalt irgendwie erlaubte, sind viele früher nur angedeuteten Punkte hier weiter entwickelt, während umgekehrt ausführlich Entwickeltes hier nur angedeutet wird. Die Abschnitte über die Geschichte der Wert und Geldtheorie fallen jetzt natürlich ganz weg.

gran nombre de points d'abord simplement indiqués sont ici développés amplement, tandis que d'autres complèment développés d'abord, ne sont plus qu'indiqués ici. *L'histoire de la théorie de la valeur et de la monnaie*, par exemple, a été.

sarrollados, en tanto que otros ampliamente expuestos antes, no hago ahora más que indicarlos. He descartado, por ejemplo, *La historia de la teoría del valor y de la moneda*.

Ya desde el comienzo, el lenguaje de Correa parece mucho más próximo al texto francés de Roy que al original alemán de Marx. Obsérvese como Correa no respeta el punto y aparte que pone Marx después de *unterbrach*, exactamente igual que hace Roy. *Die lange Pause zwischen Anfang und Fortsetzung*, que, traducido literalmente, sería: «La prolongada pausa entre comienzo y continuación», queda convertido por Correa en: «este largo intervalo entre las dos publicaciones», que es versión literal de la expresión francesa «ce long intervalle entre les deux publications». Las palabras *Soweit es der Sachverhalt irgendwie erlaubte* son omitidas por el traductor francés, pero el español nos las recupera en absoluto. Correa pone bien de manifiesto que el texto que tiene a la vista es el francés, y no el alemán, al traducir «*La historia de la teoría del valor y de la moneda*», tomado literalmente del francés (subrayado, para más señas), que modifica considerablemente las palabras alemanas. La última frase de este primer párrafo de Correa responde igualmente al texto de Roy, quien cambia el «natürlich» alemán por un «par exemple», cambio que Correa adopta también. Veamos ahora el segundo párrafo.

Aller Anfang ist schwer, gilt in jeder Wissenschaft. Das Verständnis des ersten Kapitels, namentlich des Abschnitts, der die Analyse der Ware enthält, wird daher die meiste Schwierigkeit machen. Was nun näher die Analyse der Wertsubstanz und der Wergröße betrifft, so habe ich sie möglichst popularisiert.

Dans toutes les sciences le commencement est ardu. Le premier chapitre principalement la partie qui contient l'analyse de la marchandise, sera donc d'une intelligence un peu difficile. Pour ce qui est de l'analyse de la substance de la valeur et de sa quantité, je me suis efforcé d'en rendre l'exposé aussi clair que possible et accessible à tous les lecteurs.

En todas las ciencias es difícil el principio. El primer capítulo de esta obra, principalmente la parte que trata del análisis de la mercancía será algo difícil de comprender, y por lo que al de la sustancia del valor y su cantidad se refiere, me he esforzado por presentarlo tan claro como es posible y al alcance de todos los lectores.

Es claro que la primera frase es traducción literal del francés, y no del alemán. La segunda no es tan literal, pero cualquiera observa en seguida el parentesco entre la construcción de Roy y la de Correa, mucho más visible que entre la de Marx y la de Correa. El subrayado de «análisis de la mercancía» se debe a Roy, no al texto alemán.

Pero donde más se nota que Correa traduce del francés es en los errores que comete. La frase «y por lo que al de la sustancia del valor y su cantidad se refiere...» quiere traducir «Pour ce qui est de l'analyse de la substance de la valeur et de sa qualité...», pero lo que hace es aludir a un capítulo que no existe ni en alemán ni en francés.

Die Wertform, deren fertige Gestalt die Geldform, ist sehr inhaltlos und einfach. Dennoch hat der Menschengeist sie seit mehr als 2000 Jahren vergeblich zu ergründen gesucht, während andererseits die Analyse viel inhaltvollerer und komplizierterer Formen wenigstens annähernd gelang.

La *forme de la valeur* réalisé dans la forme *monnaie* est quelque chose de très simple. Cependant l'esprit humain a vainement cherché depuis plus de deux mille ans à en pénétrer le secret, tandis qu'il est parvenu à analyser, du moins approximativement, des formes bien plus complexes et cachant un sens plus profond.

El valor encarnado, realizado en la forma moneda, es cosa muy sencilla, y, sin embargo, desde hace más de dos mil años, el espíritu humano ha procurado en vano conocer su secreto, en tanto que ha analizado siquiera, aproximadamente, formas mucho más complejas y de más profundo sentido.

En este tercer párrafo, Correa traduce por «valor» lo que Roy vierte como «forme valeur». Pero prescindiendo de «encarnado», que es un añadido con el que nos obsequia Correa, la frase sigue al pie de la letra el texto francés, no el alemán.

Para no alargar innecesariamente este tedioso análisis comparativo, digamos que en el párrafo cuarto de Correa el texto castellano no sigue literalmente el francés, pero está igualmente traducido de él, y no del alemán. Basta observar que donde Marx escribe «Die Abstraktionskraft muß beide ersetzen» (la abstracción tiene que sustituir a los dos), Correa traduce: «Siendo la abstracción el único instrumento de que podemos valernos», frase que vierte casi literalmente el texto de Roy.

Creo que basta esta muestra para probar que Correa traduce del francés, y no del alemán. Y la muestra puede tomarse de cualquier otro capítulo de la versión de Correa. El resultado será el mismo ¹⁸.

Por lo que se refiere a la fidelidad de Correa como traductor, algo se deduce de lo que llevamos dicho. Comparada con alguna de las traducciones que existen hoy en castellano, la de Correa es sencillamente una mala traducción. Está claro que una primera traducción es siempre una tarea más arriesgada que la de quienes efectúan una versión teniendo a la vista otras traducciones y, sobre todo, infinidad de estudios que han fijado, definido o precisado el lenguaje y los conceptos de Marx. Pero aun teniendo en cuenta, las libertades que se toma Correa y los errores en que incurre van mucho más allá de lo que puede esperarse y exigirse de un traductor correcto.

No me refiero, claro está, a que traduzca del francés, cosa que sería irrelevante si partiéramos de que Roy hizo una traducción rigurosa ¹⁹. Me refiero más bien a aspectos como los que voy a señalar brevemente.

¹⁹ No entro aquí a juzgar si efectivamente podemos partir de tal supuesto. Me limito a señalar que Roy tiende a simplificar el texto de Marx y a eliminar los elementos hegelianos de su pensamiento. Pero es un hecho que Marx revisó la versión de Roy: «... *entièrement révisée par l'auteur* no es en ella [la traducción francés, P.R.] una frase por la frase, ya que me da un trabajo de mil demonios», escribe Marx en MEW,

A menudo, Correa deforma el texto francés (no hablemos ya del texto alemán). Así, por ejemplo, en el primer párrafo del prólogo Correa traduce «j'y ai fait entrer, en le résumant dans le premier chapitre, l'écrit qui l'avait précédé» como «he resumido en su primer capítulo el trabajo anterior», con lo que el lector castellano puede obtener la falsa idea de que la *Contribución a la crítica de la economía política* no sólo está resumida en el primer capítulo de *El capital*, sino recogida en su totalidad. El error de Correa se debe a haber mutilado el texto francés, que dice claramente «en le résumant». La mutilación es mucho más escandalosa en la primera nota del prólogo, ya que, de las nueve líneas que tiene la versión de Roy, Correa traduce sólo tres, incompletas.

En segundo lugar, las deformaciones son abundantes. En el cuarto párrafo de Correa leemos: «así, pues, para la actual sociedad burguesa...» Lo que en Marx es una aplicación a la sociedad de un ejemplo sacado de la biología es convertido por Correa en una conclusión. Marx no extrae aquí ninguna conclusión, sino que establece un paralelismo, correctamente traducido por Roy. En la última página del prólogo (página 1 del texto francés; página 16 del texto alemán en la edición de Dietz), líneas 5 y 6 del segundo párrafo, Correa escribe: «la más pequeña parte de sus rentas» donde Roy, traduciendo correctamente a Marx, escribe «un trente-neuvième de ses revenus».

En tercer lugar, Correa tiende tanto a añadir palabras por su cuenta, como a suprimirlas. En el quinto párrafo del prólogo leemos en castellano: «Fuera de lo que se refiere a la forma del valor, o sea, al valor mismo...» La expresión «o sea, al valor mismo» no se encuentra en francés (ni tampoco en alemán). En el párrafo tres ya hemos visto «el valor encarnado, realizado». El vocablo «encarnado» es otro regalo de Correa. En otros lugares, en cambio, suprime palabras que no omite Roy, como ocurre en el último párrafo de la penúltima página del prólogo: donde Roy escribe «des malentendus possibles», Correa traduce simplemente «falsas interpretaciones».

En cuarto lugar, habría que referirse, como caracterización general de la traducción de Correa, a su falta de precisión. En numerosas ocasiones no puede hablarse de error de traducción, pero sí de imprecisión. Así, en la última página del prólogo, línea 9 del segundo párrafo, leemos: «El libro azul esta última semana publicado». Roy traduce, en cambio, vertiendo correctamente «in den letzten Wochen»: «Au livre bleu publié dans ces dernières semaines». En el párrafo final de la penúltima página del prólogo Correa traduce el término francés «catégorie» (Marx: Kategorie) por «principio». En el comienzo del capítulo I, Correa convierte el epígrafe sobre «los dos

XXXIII, pág. 492. Engels describe así su impresión sobre la traducción de Roy: «Ayer leí en francés el capítulo sobre la legislación fabril. Vaya mi respeto por el arte con el que el capítulo ha sido transformado en un francés elegante, pero me da pena este bello capítulo. La posibilidad para el escritor cotidiano de expresarse con cierta elegancia queda pagada con la castración del lenguaje. Mostrar pensamientos en este moderno francés constreñido se hace cada día más imposible. El mismo desplazamiento de las proposiciones, exigido por la lógica pedante en casi todas partes, quita a la exposición todo su vigor, toda su vida.» MEW, XXXIV, pág. 94. Sobre la versión de Roy puede verse también Emile Bottigelli «La première édition française du *Capital*», *Cahiers de l'Institut Maurice Thorez*, 28 (sept-oct. 1972), págs. 12-31, así como las comunicaciones de J. Bidet, J. D'Hont y J. P. Lefèvre en el Coloquio Internacional «L'oeuvre de Marx, un siècle après», celebrado en París en marzo de 1983 (actas en prensa).